

АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА ANTI-CORRUPTION CLAUSE

<p>1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники обязуются не осуществлять, прямо или косвенно, действий, квалифицируемых как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, злоупотребление должностным положением, а также действий, нарушающих требования законодательства Республики Узбекистан, международных норм права и международных договоров Республики Узбекистан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём, и иные коррупционные нарушения – как в отношениях между сторонами Договора, так и в отношениях с третьими лицами и государственными органами. Стороны также обязуются довести это требование до их аффилированных (взаимосвязанных) лиц, работников, уполномоченных представителей и посредников.</p>	<p>1. In fulfilling their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliated persons, employees, or intermediaries undertake not to engage, directly or indirectly, in actions that qualify as bribery, commercial bribery, abuse of power, as well as actions that violate the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan, international legal norms, and international treaties of the Republic of Uzbekistan aimed at combating the legalization (laundering) of proceeds from crime, and other corrupt violations—both in relations between the parties to the Agreement and in relations with third parties and government bodies. The Parties also undertake to convey this requirement to their affiliated (related) persons, employees, authorized representatives, and intermediaries.</p>
<p>2. Каждая из сторон Договора, их аффилированные (взаимосвязанные) лица, работники и посредники отказываются от стимулирования каким-либо образом работников или уполномоченных представителей другой стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного оказания в их адрес услуг или выполнения работ, направленных на обеспечение выполнения этим работником или уполномоченным представителем каких-либо действий в пользу стимулирующей его стороны.</p>	<p>2. Each Party to the Agreement, their affiliated (related) persons, employees, and intermediaries refuse to incentivize in any way the employees or authorized representatives of the other Party, including by providing monetary sums, gifts, or gratuitous services or work performed for them, aimed at ensuring that such employee or authorized representative undertakes any actions in favor of the incentivizing Party.</p>
<p>3. Под действием работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его стороны понимаются, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none">a) предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;b) предоставление каких-либо гарантий;c) ускорение существующих процедур;d) иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но не соответствующие принципам прозрачности и	<p>3. The actions of an employee undertaken in favor of the incentivizing Party are understood to include, but are not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Providing unjustified advantages compared to other contractors;b) Providing any guarantees;c) Accelerating existing procedures;d) Other actions performed by the employee within the scope of their official duties but not corresponding to the

открытости взаимоотношений между сторонами.	principles of transparency and openness in the relationships between the parties.
4. В случае возникновения у Стороны оснований полагать, что произошло или может произойти нарушение другой Стороной, ее аффилированными (взаимосвязанными) лицами, работниками, уполномоченными представителями или посредниками каких-либо обязательств, предусмотренных данной статьей, Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону в письменной форме и по адресу электронной почты, указанной в Договоре. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что такое нарушение произошло или может произойти.	4. In the event that a Party has grounds to believe that there has been or may be a violation by the other Party, its affiliated (related) persons, employees, authorized representatives, or intermediaries of any obligations provided for in this article, the Party shall promptly notify the other Party in writing and to the email address specified in the Agreement. In the written notice, the Party shall refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that such a violation has occurred or may occur.